

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 14:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będziesz jadł* przed obliczem JAHWE, twojego Boga, w miejscu, które wybierze** dla przebywania swojego imienia, dziesięcinę z twojego zboża,*** moszczu i oliwy oraz pierworodnego z twojego bydła i z owiec, po to, byś uczył się bać się JAHWE, twojego Boga, po wszystkie dni. ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tę dziesięcinę z zebranego zboża, moszczu i oliwy, wraz z pierworodnymi twojego bydła i owiec, będziesz spożywał wobec JAHWE, twojego Boga, w miejscu, które wybierze dla przebywania swojego imienia. Będziesz to czynił po wszystkie dni, aby uczyć się bojaźni JAHWE, twojego Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A będziesz spożywać przed JAHWE, swoim Bogiem, w miejscu, które wybierze na mieszkanie dla swego imienia, dziesięcinę ze swego zboża, wina i oliwy oraz z pierworodnych swoich wołów i trzód, byś uczył się bać JAHWE, swego Boga, po wszystkie dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A będziesz pożywał przed Panem, Bogiem twoim, na miejscu, które obierze, żeby tam mieszkało imię jego, dziesięcin zboża twego, z wina twego, i z oliwy twojej, i z pierworodztwa wołów twoich, i z owiec twoich, abyś się uczył bać Pana, Boga twego, po wszystkie dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i będziesz jadł przed oczyma JAHWE Boga twego na miejscu, które obierze, aby na nim wzywano imienia jego; dziesięcinę zboża twego i wina, i oliwy, i pierworodne z bydła i z owiec twoich, abyś się nauczył bać JAHWE Boga twego na każdy czas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będziesz spożywał w obliczu Pana, Boga swego - na miejscu, które sobie obierze na mieszkanie dla imienia swojego - dziesięcinę z twego zboża, moszczu i oliwy, pierworodne z twego większego i drobnego bydła, byś po wszystkie dni nauczył się bać Pana, Boga swego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na miejscu, które Pan wybierze na mieszkanie dla swego imienia, będziesz jadł przed Panem, Bogiem twoim, dziesięcinę z twego zboża, wina i oliwy oraz z pierworodnych twojego bydła i trzody, abyś się uczył bojaźni Pana, Boga twego, po wszystkie dni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziesz jadł przed JAHWE, twoim Bogiem, na miejscu, które wybrał na mieszkanie dla swego Imienia, dziesięcinę z twego zboża, moszczu i oliwy oraz z pierworodnych twego bydła i trzody, abyś się uczył bojaźni JAHWE, twego Boga, przez wszystkie dni.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Dziesięcinę ze zboża, moszczu, oliwy, pierworodnych

¹⁾ Wg PS: i będziesz jadł z niego.

²⁾ G dod.: Pan, twój Bóg, κύριος ὁ θεός σου.

³⁾ W PS Im.

⁴⁾ Dziesięcina ta miała być składana w czasie Świąta Namiotów.

	literacki		z bydła i trzody będziesz spożywał przed JAHWE, twoim Bogiem, na tym miejscu, które On wybierze na mieszkanie dla swojego imienia, abyś na zawsze nauczył się bojaźni wobec JAHWE, twojego Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Tę] dziesiątą część - z twego zboża, winnego moszczu i oliwy, a także pierwородne z twego bydła i trzody - będziesz spożywał przed Jahwe, twoim Bogiem, na tym miejscu, które On obierze na mieszkanie dla swego Imienia, abyś nauczył się zawsze czcić Jahwe, twego Boga.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Będziesz jadł [drugą] dziesięcinę z twojego zboża, twojego wina i twojej oliwy, pierwородne twojego bydła i twoich owiec, przed Bogiem, twoim Bogiem, [w Jerozolimie], w miejscu, które On wybierze, aby tam uobecnić Swoje Imię. [Czyń tak], żebyś się nauczył bać Boga, twojego Boga, po wszystkie dni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і їстимеш його перед Господом Богом твоїм на місці, яке вибере Господь Бог твій, щоб там прикликувалося його ім'я. Принесеш десятини твого зерна і твого вина і твоєї олії, первородне твоїх волів і твоїх овець, щоб ти навчився боятися Господа Бога твого всі дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dziesięcinę twojego zboża, twojego moszczu, twojej oliwy oraz pierwородne byków i twoich owiec, będziesz spożywał przed WIEKUISTYM, twoim Bogiem, na miejscu, które wybierze, aby ustanowić tam Swoje Imię, abyś się nauczył obawiać WIEKUISTEGO, twojego Boga, po wszystkie dni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A przed obliczem JAHWE, swego Boga, w miejscu, które on wybierze, by tam przebywało jego imię, jeść będziesz dziesięcinę ze swego zboża, swego młodego wina i swej oliwy oraz pierwородnych ze swego stada i swej trzody; żebyś się nauczył stale bać JAHWE, swego Boga.”